

TOPIC: MENSTRUATION RITUAL- Si!aqnn

Date: 28 May 2019

Time: 11H55

Story told by: Pia Kava ra

Female

Location: Corridor 18-Namibia

Age: 75

Story told in English

If a young girl gets her period, I mean her menstrual period for the first time. Then her grandmother will be taking care of her. The girl must not be seen outside, she must stay in the house for one full week. There she will be taught all the rules on how to behave as a grown up girl. This is because she got her period and she is now a grown up. Some of the rules that she is taught is that she must not play with boys. She must stick to one partner. When her menstruation is complete, there will be a cultural performance for the girl. The elders will be dancing and praising the girl that she is now beautiful and shining. After one week of the girl being in the house, the following week the girl won't be doing any work. She will be applied medicine all over her body. Afterwards she will then be allowed to do work at home.

!kung language Translation

Si!aqnn

Oaqa //qae ka si li //ai ii //am si //ha u ke, Oaga //qae #qan ki n!anti li ti, ee #au ke li ke n//ae sue, ka loeke sue, ee /eng si //ha u ki ta m ee /eng eesi kuro ki si/qann n!qxae, // hau ki si /au li ta m ke ee //ai n#aan, ki Nama li Oaqa //oa#l ma'a tie e #aan ki /ai li siq//a nn ma'a #oan, ee ke si!a nn ka n/oane ti, tuu ke /a ma kn !xamta uu ke g/xann, uu ki n#qai ki n//ae sue ee ki #qae ke n//ae sue ti, ee //oa si g/aan ka tenn //aan, ee ki /asitama ka su/ana ee ke n#ae n#qa ke n//hae sue.



TOPIC: JACKAL AND HYENA

Date: 28 May 2019

Time: 13H42

Story told by: Kooper Wynand

Male

Location: Namibia

Age: 73

Story told in English

Once upon a time, there was a jackal and a hyena. The jackal was very clever as he used to eat the white man's goats and sheep. Then one day, the white man caught the jackal while he was eating his sheep. The white man tied him in a bag of porridge to kill the jackal later because he was busy counting his sheep and goats. One day it happened that the hyena was passing by, the jackal called the hyena. The jackal asked the hyena, "My friend, don't you want to marry the white man's daughter?" The hyena agreed to marry the white man's daughter with his whole heart. The hyena then asked the jackal why is he tied up in a porridge bag? The jackal told the hyena lies. The hyena then untied the jackal loose from the bag of porridge. Because the jackal is clever, he now instead tied the hyena in the bag of porridge. The jackal left the scene before the white man returns. The white man accused the hyena of stealing his livestock. The hyena was blamed for stealing the white man's goats and sheep. He was killed by the white man. That is the end of the story.

!kung translation

Thshee //aqi nn qaqe ke g/ou-qxou li n/iunn g/ou-qxou ee qaqe si ea n/huun ke marike /a n#ahan

//'a ng haqa n/huun #qai /ui q/ou-gxou ee ue si ea n#hare, n/huun #qai g/ou-gxou nn uqru kn g/a hu
sue nnqe /ann sue ii n/eng qagii n/huun #qai si n!aan knn marike /a n#ahan, n/hunn #qai si /os g/ou-
gxou #aqi #ese n/hunn nn nOahi sai n/eng n//ai ai //au si !ona ki si/agnn

n/hunn n#aqa n/eng nn si !ona ke n/huun Oaa kn /'a na khuka aan, //ae ke n/hunn nOahi sai g/ou-
qxou n/eng thee ka lii ka n/a u sue kann, n/hunn #aqa uqru ka g/ahu sue ee n//a ha ke n/huun ke //ahi
ke n/hunn ea n#a ke ki n/huun ee #ahqi sai nn ka qayi n/hunn.



TOPIC: MARRIED LIFE IN THE OLD DAYS

Date: 28 May 2019

Time: 14H38

Story told by: Toto Anton

Female

Location: Corridor 18-Namibia

Age: 57

Original !kung Story

Ke kori n//ahisi/qann ma'a qae ka sai !ona ka n/hana tan ki ee qae //aha /uhre sai n/ahna, tuu g!xahbu ku qae sai /ui si//xheqi /e si/aqnn ma'a, si//ahxe ma'a ka kui n/hare

Si/aqnn ma'a ka, knn kori sai ke kann ka tuu qae //ai si n/hana

Ka kerkete sai //aa /ii si n/heng ka korike ka knn, kori ka ke si//xhai qae ka si n/hana ee qae si qaye //hoa, tuu !xahbu uu ke n/hann n/heng si//ahxe ke ku sai aan ku Oaa ke ann ke kori n//hai si//haxe qae sai n//hae si/aqnn ee n/heng n!ahrsi /'ae, si/aqnn ann ke si !qhai ki.

English Translation

In the olden days when a young girl wanted to get married. She was not married at her own will. Her grandparents would look for her a young man that was ready to marry. The young man who was willing to marry that young girl, traditional marriage rites were performed. There were no church marriages as we now see in this new generation. Some of the traditional practice was for the man to go to hunt and kill a springbok. The grandparents and the girl's family will see that he is a man enough. This is proof that he will take good care of their daughter. The man who marries a woman had to be willing to support the woman he marries. In addition to that, the man had to be a hunter.



TOPIC: HOW THE !XOO WERE CREATED BY GOD (Creation Myth)

Date: 28 May 2019

Time: 11H55

Story told by: Sara Isaaks

Female

Location: Corridor 18-Namibia

Age: 60

Story told in English

God first created animals. From animals, God then saw that he has to create a person. God created a person from an animal. This animal was called a springbok. Because God wanted a living person that has a soft skin so God created a bushman. From this bushman that God created, He told that bushman that he will be speaking the San language. That is when God created many San languages for the San people. The San did not have any place to stay, so that is why they were migrating from place to place until they settled down at one place. The San men were living on hunting while the women were gathering wild fruit. The animals were meant for the San people to eat since God created the San for that purpose. God created the animals with languages that they can use to talk to the San people. That is why God created the San people from animals.

Original !xung story

!xonyake qai hoo kuru ku tan ki gl huu ke. G!huu qai ≠'uka kuru sitani N!''aanti-saa /aan, G!huu li ≠haa n/ang kuru ke taa. Taa qae k eke. Qoqa kuri ke ee qoqa kuri k eke //oa. N//aaki G!huu qoqa si n!uni taa ke si tshun ke, ee ≠haa kura ka !xung. Ee ≠haa kuri ki tuu //ari ku //aan ka G!xara kaan, !xunyoke qoqa //''aa kituu //ai ku si //ai ki. Uu qai si ku //aa si n''aaku qai si glahe. ke Uu qai si aan N!''aantisa'ar ka aansa, G!huu qai ka u Ghai ki kuru ke taa ke.



TOPIC: GIVING BIRTH OF THE SAN PEOPLE

Date: 30 May 2019

Time: 08H29

Story told by: Agnes Tsame

Female

Location: Corridor 18-Namibia

Age: 81

English Translation

When a woman was giving birth in the olden days, it was the duty of her grandmother to take good care of her. When she was ready to give birth she would tell the grandmother. She would massage her until she gives birth. After the woman gives birth, the grandmother gives the child to the mother while the grandmother continues to remove the placenta with a sharp stick made from berry fruit tree. In those days since there were no clothes, the San used animal skins to cover themselves. The newborn baby was covered too in animal skin.

Original !kung Story

Taa /aqhi qaqa ka si /hhama ki kuri g/ahi. Ee /hhann ke qai si /a' /a'e' n/ai si g/hau ke, Eek a tshoa ki ka si si /hhama ke, ee qai si !obe ke /hhmee n/ai !obe ke qary Uu n/ai ka si /hhama ke. Uu ki qx'oe' Oquqe N#uqung /'ae' n/aa', N/aa'ka G!xare qai /'aaka ki kuri qai kii. Uu ki #haa N!ohe /'ang #oqm #ai /'aan.



TOPIC: ELEPHANT AND JACKAL

Date: 30 May 2019

Time: 11H55

Story told by: Blou Bok Kana

Male

Location: Corridor 18-Namibia

Age: 50

Original !kung story

Tshai q/ha i tai nn ki glou-gqxo /ae #habe ee, qoqa saa n/ai si sa rike #habe, Uu qoqa !'ang /'a m ke g/ou-gqxo !o' he ki #habe nn N/ang aa//oa' si #uhum n/ang ki si G!'oa' ka a saxu ke. Vhabe #haa n/Oa hisi g/ou-gqxo nn n/ang aa noahong aa kau /'a isa Aa ku hau n/ang aa ki si!'oa' tha a-ka an g/ou-gqxo /'a' l #habe #haa /h'ao'. Uu qoqa #'aa ku n/ami tunu !a xa ki G! ubi so e ke. Xata li ka g/aqhi g!x'om ki n/ang n/ae ha ke si !'oo ke. Tshai ki /uri Ee qoqa gqx'au qxa ba Nn saa ke #habe Uu n/ai si tshoa-tshoa n/ai, xa ta g/ou-gqxo qoqa kuri ki Ghaa /ae #habe. Nn /ai /hha i ee n/ai g/aqhi g!x'om ke ee ki /'a i xa ta g/ou-gqxo ii qai kuri ki Ghaa /ae #habe ee #haa kaa ke ta m nn n/ang ee ki si G!o'a //amsa #haa /uni.

English Translation

Once upon a time there was a jackal and an elephant. One day the jackal decided to go to visit the elephant. While they were sitting together the jackal told the elephant that "don't you believe that I am stronger than you"? The elephant commented, "With that small body of yours do you want to tell me that you are stronger than me. Mxxxxm, go tell that lie to your friend not me". Then the jackal and the elephant decided to have a deal. The deal was to throw one another into the river, but they will have to pull a rope against each other to establish who was the strongest, suggested the jackal. They both agreed. The jackal woke up in the morning because he had to go to awaken the elephant so that they can start the contest they agreed on. Instead of the jackal pulling the rope, he arranged with the rhino that he must be the one pulling the rope for him. The rhino was to hide because the elephant was not supposed to see or know who is on the other end of the rope. So the battle began when the jackal told the elephant that he will shake the rope to begin pulling. While the elephant and the rhino were pulling the rope, the jackal went to cut the rope and the elephant fell into the river. The jackal started laughing out loud and telling the elephant that "yaa hahaha, yooo, elephant my friend I told you that with this small body of mine I will manage to kill you".



TOPIC: li /aa Khoxa Sofia Jakobs

Date: 30 May 2019

Time: 13H26

Story told by: Frieda Tsa me

Female

Location: Corridor 18-Namibia

Age: 51

Original !kung story

li /aa Khoxa Sofia Jakobs

li /oa khoxa Sofia Jakobs li qai ka !xonyake /aa khoxa. Ee qai sig/ahang tuu g/ahi Naro, !xuun, N/ohan, taa /aqhi ka ka qai ka g/aqha haa qae si /'aa'n Eeqai g/a'm ke ki tuu, ee qai //hoa si /ore ku. Ee qai /ai n/ai si li n/aa ke qai g/aq'm ki si ke, Ee qai nog si !'aa, Ee qai ka !xonyake qae /'aa'n aqa Ee qai //hoa si O'aan ee ki tuu si n/'aa ki G!aqru ke, Ee qai mahti-si !'oa. Si ka khoxa qai #ai Oquqnu ku koro ku. Ee ke si-/aghe kai //aaka Ee qai si /ai ee a //aake si/aqhe. Ee qai qhang si g/aan /'ae' ke tuu Ee qoqa kuri kiskole ma'uh n/ai. n/'aa ke qoqa n/a ng nn N/aan Ee tuu ki si taqhi G!ahru, Ee #haa kuru ke bare n/'uu. Ee qoqa q/ahi kuhmiN/ae ki tuu xata hu'l kai ki qoqa /'ung ki tuu ku si G!aqrita kuu si.

English Translation

Our legend late Chief Sofia Jakobs

Chief Sofia Jakobs was our !xoo traditional Chief who was in control of three San tribes. These are, !oa, !xoo and Naro. This lady was a very brave and hard working woman. She was lovely, she loved her people and she did not tolerate any nonsense against her people. She was really loveable.

This strong brave woman was there for everyone. She was the mother and father of the !xoo, Naro and !oa people. She was the authority that was there to make sure that the San people did not suffer from hunger. She never slept when her people were suffering from hunger. So strong she was.

Our late queen had five children. Her husband passed away 21 years ago. She lived without a husband and she made sure that she deals with community issues by herself. Before she died, she made sure that she left a school for the San children because she fought for the San language to be taught in



school. She also sought for a community sewing hall for the purpose of a community sewing project. The San people use the hall for their sewing business.

The Chief saw that her people were suffering from hunger and she requested for cattle funding from the German people. The Germans gave her assistance which she distributed cattle to the San people. The San people are very happy with the service that she provided and what she did for them.

